

CINQ BONNES PRATIQUES DE LOCALISATION DE LOGICIEL

QU'EST-CE QUE LA LOCALISATION ?

La localisation est le processus d'adaptation d'un produit ou d'un contenu à un lieu ou à un marché spécifique. La création d'un logiciel « prêt pour le monde entier » garantit que les fonctionnalités clés – interface, unités métriques, graphiques et navigation – ont été conçues spécifiquement pour le marché cible, indépendamment de la langue, de la culture ou de l'emplacement.

En bref, la localisation est un facteur clé de la satisfaction des utilisateurs.

LE GROUPE STANDISH ESTIME QUE :

L'implication des utilisateurs est de

23 %

du coût réel d'un projet informatique.

20 %

des fonctionnalités fournissent la vraie valeur du projet.

Dans le paysage logiciel concurrentiel d'aujourd'hui, la localisation augmente la pertinence du marché, offre une plus grande valeur à un plus grand nombre d'utilisateurs et améliore le retour sur investissement sans risque supplémentaire.

608 MILLIARDS \$

Le marché mondial des logiciels est évalué à plus d'un demi-trillion de dollars et croît dans tous les secteurs.

ÉLÉMENTS CLÉS DE LOCALISATION

Un certain nombre de considérations relèvent de la localisation, dont certaines peuvent ne pas être prioritaires. Pourtant, chacune est tout aussi importante que la suivante.



LOCALISATION DE L'APPLICATION

Le processus de localisation de l'application est similaire, mais plus difficile en raison des limites de l'interface et d'autres contraintes. En développant et en localisant d'abord l'application, vous pouvez aider à minimiser les erreurs et les retards.

LOCALISATION AGILE

La localisation agile vous permet de localiser une application ou un logiciel au fur et à mesure de son développement. Cela vous aide à lancer plus tôt des logiciels en direct et localisés prêts à être testés par les utilisateurs.

LES BASES : 5 MEILLEURES PRATIQUES POUR UN LOGICIEL PRÊT POUR LE MONDE

- 1 CONCEVEZ EN PENSANT À LA LOCALISATION.** Pour minimiser les retards de planification et les dépassements de coûts, développez dès le départ une conception adaptée à la localisation. Votre conception doit comporter un code source et une structure permettant d'éviter les erreurs courantes de localisation et de traduction.
- 2 PLANIFIEZ L'EXPANSION DU TEXTE.** Lorsqu'ils sont traduits dans d'autres langues, les mots et les phrases peuvent s'allonger (de l'anglais vers l'allemand) ou diminuer (de l'anglais vers les langues asiatiques). Au minimum, prévoyez une expansion de 30 %.
- 3 UTILISEZ LES ICÔNES AVEC PRÉCAUTION.** Les icônes nécessitent moins de traduction et peuvent réduire les coûts. Cependant, tous les symboles ne sont pas universels ou neutres. Par exemple, une boîte aux lettres de style américain ne se traduit pas dans de nombreuses autres cultures.
- 4 TESTEZ LA LOCALISABILITÉ DE VOTRE LOGICIEL.** La pseudo-localisation est une technique de test de localisabilité qui remplace le test localisable par des traductions « factices » générées automatiquement. Cela aide à révéler les problèmes potentiels avant d'investir dans des services de traduction.
- 5 EN CAS DE DOUTE, DEMANDEZ À UN EXPERT.** Votre prestataire de services de localisation (PSL) peut vous fournir des informations et des processus optimisés qui vous feront économiser du temps, de l'argent et des retouches. Posez des questions dès le début du processus pour vous assurer que votre développement est prêt pour la localisation.

De l'application mobile la plus simple aux systèmes multi-utilisateurs complexes, tous les systèmes peuvent bénéficier des principes fondamentaux de la localisation, mais il y a quelques détails supplémentaires que chaque développeur doit connaître avant de lancer une stratégie.

OBTENEZ PLUS DE CONSEILS ET DE BONNES PRATIQUES EN MATIÈRE DE LOCALISATION DE LOGICIELS.



EN SAVOIR PLUS